

Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie powiedział: Weź strzały! I wziął. I powiedział do króla Izraela: Uderz ziemię! A (on) uderzył trzy razy – i przestał.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz weź strzały! — rozkazał Elizeusz. Król ujął w rękę strzały. Uderz w ziemię! — polecił. Król uderzył trzy razy — i przestał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie powiedział: Weź strzały! I wziął. Wtedy rzekł do króla Izraela: Uderz w ziemię! I uderzył trzy razy, i zaprzestał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł powtórę: Weźmij strzały! i wziął. Tedy rzekł do króla Izraelskiego: Uderz w ziemię! i uderzył trzy kroć a potem przestał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Weźmi strzały. Który gdy wziął, zasię mu rzekł: Uderz strzałą ziemię. A gdy uderzył trzykroć i stanął,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie rzekł: Weź strzały! Kiedy je wziął, rzekł do króla Izraela: Uderzaj o ziemię! A on uderzył trzy razy i zaprzestał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie rzekł: Zabierz strzały! A gdy zabrał, rzekł do króla izraelskiego: Uderz nimi o ziemię! I uderzył trzy razy, a potem przestał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponownie rozkazał: Weź strzały! I wziął. Następnie Elizeusz powiedział królowi izraelskiemu: Uderz w ziemię! On zaś uderzył trzy razy, a potem przestał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie polecił: „Weź strzały”. A kiedy król izraelski wziął je, rozkazał mu: „Uderz o ziemię!”. Uderzył trzy razy i przestał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I [znów] powiedział: - Weź strzały! I wziął. Rzekł królowi izraelskiemu: - Strzelaj w ziemię! Strzelił trzy razy i stanął.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Елісей: Візьми лук. І взяв. І сказав цареві Ізраїля: Вдар до землі. І цар вдарив тричі і став.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem powiedział: Zabierz te strzały! Więc je zabrał. Wtedy powiedział do izraelskiego króla: Uderz nimi o ziemię! Zatem trzykrotnie uderzył i się zatrzymał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze powiedział: ”Weź strzały”. Wówczas ten je wziął. A on rzekł do króla Izraela: ”Uderz o ziemię”. Uderzył więc trzy razy i przestał.